



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

### Quinta reunión

Roma, 22 – 26 de marzo de 2010

### Corrección de incoherencias y errores en algunas traducciones

### Tema 9.6 del programa provisional

1. Desde la cuarta reunión de la Comisión de Medidas Fitosanitarias (CMF-4), los miembros del Grupo técnico sobre el glosario (GTG) responsables de los idiomas español y francés han hallado ciertos problemas concretos de traducción en normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) ya aprobadas. Estas cuestiones se presentan a la CMF en su quinta reunión para que tome nota de las correcciones que se harán.

#### Español

2. En la CMF-1 (2006) se añadió al programa de trabajo de la Comisión un examen de la coherencia en el uso de la terminología en las NIMF aprobadas. En una reunión especial celebrada en junio de 2009, el GTG revisó las NIMF n.ºs 3, 10, 13, 14 y 22 y el Suplemento 1 de la NIMF n.º 5; los resultados de dicho examen se presentan en relación con el tema 9.5 del programa. Además, el miembro del GTG responsable del idioma español hizo también recomendaciones relativas a la falta de coherencia en el uso de ciertos términos en español. El GTG compiló en una tabla esas cuestiones relacionadas con las traducciones al español. Los cambios propuestos garantizan la coherencia con el texto de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) en español (por ejemplo, en citas) y con las traducciones acordadas anteriormente mediante decisiones de la CMF (por ejemplo, la traducción de los términos “should”, “shall”, “must” y “may” o el uso correcto de los términos españoles del Glosario).

#### Francés

3. En su reunión de octubre de 2009, el GTG señaló que en la NIMF n.º 5 el término “germplasm” se había traducido incorrectamente al francés como “matériel génétique”, en lugar de “germoplasme”.

4. Se invita a la CMF a:

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones sus copias y que no soliciten otras. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio [www.fao.org](http://www.fao.org)

1. *Tomar nota* de que las versiones en español de las NIMF n.<sup>os</sup> 3, 10, 13, 14 y 22 y del Suplemento 1 de la NIMF n.º 5 se modificarán a fin de introducir los cambios que se presentan en el Anexo 1.
2. *Tomar nota* de que la versión en francés de la NIMF n.º 5 (Glosario de términos fitosanitarios) se modificará a fin de sustituir la traducción del término “germplasm” (actualmente “matériel génétique”) por el término “germoplasme”.

